

Raça 'stirassa !

Comédie baroque en 66 scènes de **Jean-Luc Gag**
d'après un manuscrit de **Francis Gag**,
lui-même inspiré par **Carlo Goldoni** (*Sior Todero Brontolon*, 1762)

Deuxième moitié du XVIIIe siècle à Nice...

Une famille est dirigée d'une main de fer par son patriarche, avare, égoïste et colérique. Celui-ci décide de marier sa petite-fille aînée selon ses intérêts (à lui !...).

Le reste de la famille (son fils lâche, sa bru au caractère trempé, sa petite-fille cadette calculatrice...) et l'Anglais (présenté par une sorte d'entremetteuse...) amoureux de la petite-fille (la grande...) voient les choses autrement...

Le régisseur, intéressé, tentera de favoriser son propre fils...

Les domestiques auront à cœur de se mêler des affaires familiales.

Dans l'esprit de la Commedia dell'arte, où amour, ruse, argent et ambitions s'entremêlent, les vertus et vices se reproduisent de génération en génération : raça 'stirassa !...

Segounda mitan dòu sècoulou XVIII à Nissa...

Un vièi patriàrca ràchou, egouista e bilous mena la vida dura en la siéu familha. Vòu maridà la siéu felena maja per lu siéu interés (lu siéu propi !...)

Lou resta de la familha (lou siéu pautroun d'enfant, la siéu nouòra testa dura, la siéu felena mendre intriganta...) e l'Anglés (presentat da una souòrta de macarèla...) que vòu ben en la felena (la grana...) vehon pas li cauva dau meme caire...

Lou regidour cùpidou proverà de favourisà lou siéu enfant en éu...

Lu doumèsticou fiqueran lou nas en lu afaire de familha...

Nice, fin du XVIIIe siècle...

Un seul décor : au fond, au jardin, une construction à portique jaune, à la cour une construction à portique rouge ; devant, côté cour en biais, un guéridon et deux chaises; côté jardin, contre les coulisses, un banc de pierre ; au centre une escarpolette.

Scène 1

Reparata Andriveta ! lou sucre ?!

Andriveta Ai ben peur, Mestressa, que deurés v'en passà...

Reparata Cen que mi dihes aquí ? Li a plus de sucre en maioun ?

Andriveta Ben segur, que n'i a ! N'i a, mà... n'i a pas !

Reparata N'i a o n'i a pas ?!

Andriveta N'i a ! mà es couma l'oli, dau resta...

Reparata L'oli ?!

Andriveta E finda la sau...

Reparata La sau ?!

Andriveta E tamben lou pebre...

Reparata Mà es un terramòtou o cen que ?!...

Andriveta Ahì, escasi... Lou terramòtou es Mestre Felis !

Reparata Moun béu-paire ?! Qu'a mai fach, aquéu brut vièi ?

Andriveta Estou matin de bouòn'oura, es anat en couhina : a tirat un còu d'uès au sucre e s'es mes à rougnà : « Couma ! Es tout cen que resta de cen qu'ai croumpat la semana passada ? » Aloura a tout pilhat e serrat en l'armari de la siéu chambra e s'es mes la clau en tasca.

Reparata N'ai una foura d'aquéu ràchou ! Douna d'ordre en toui e cadun li oubedisse, à coumençà per lou miéu espous !

Andriveta Es pura brave...

Reparata Qu, brave ? Moun béu-paire ? Lou ràchou ?

Andriveta Noun, diau ! Vouòstr'ome : Moussù Glaudou !

Reparata Glaudou es pas brave : es gnòcou ! Avès ja vist un ome dóu siéu age, un paire de familha, s'aginouià davant soun paire ? E ben, n'i avia qu'un e per fourtuna, m'a espousada !... E despì, lu mi camali tout ai doui : éu e lou vièi ! Una pasta mouòla e un moure dur !

Andriveta Urouhamen que sias testarda per doui, Mestressa !

Reparata Couma ?! Ten-ti un pau, Andriveta !

Andriveta Escusas-mi, Mestressa, voulìi faire un coumplimen...

Reparata De coumplimen coum'acò, n'en fau ren. Remembre-ti que la mestressa siéu iéu ! Stai au tiéu pouòst !

Andriveta Mestre Felis lou di tamben...

Reparata Cen que di ?

Andriveta Que lou mestre es éu !

Reparata Ahì ! Lou matin, douna d'ordre e lou predinà, rougna !

Andriveta Ahì, Mestressa, e lou sera fa lu doui au còu !

Reparata N'en pouòdi plus, de la siéu autourità !

Andriveta Acò si, qu'es autouritari !

Reparata De la siéu avarícia !

Andriveta Ràchou, es ràchou !

Reparata De la siéu cainarià !

Andriveta Segur qu'es marrit !

Reparata Dei siéu bila !

Andriveta Mai que bilous !

Reparata Andriveta ! Ai pas besoun d'un papagau !

Andriveta Un papagau, ahì !

Reparata Andriveta !
Andriveta Ahì, Mestressa, escusas-mi...
Reparata Crepesse, au màncou !... Ah ! Mi counven ben de charrà un pau : fa sourtì lu marrit imour... N'i a qu'un en aquesta maioun que lou saup manegià : lou siéu regidour !
Andriveta Es ver que Moussù Clément li si counouisse...
Reparata Es un 'androuia !
Andriveta Eh !
Reparata Un trufadou !
Andriveta Mmhh !
Reparata Un tira-boursa !
Andriveta Uuh !
Reparata Senza soulamen que lou vièi s'en avise, li fa faire cen que vòu éu !
Andriveta Tss ! Tss ! Tss !
Reparata Basta que li parle francés e hop ! lou vièi es embarlugat ! Li fa faire cen que vòu éu !
Andriveta Cen que vòu éu !
Reparata Es un Suissa e si cau maufidà dei Suissa : davant la ti fan bouòna e darrié ti tiron la mouòstra senza que li végues ren !
Andriveta léu ai pas de mouòstra...
Reparata Andriveta, es un image, la mouòstra...
Andriveta La mouòstra es un image ?!...
Reparata Laisse courre la mouòstra, laisse courre...
Andriveta Ben, Mestressa...
Reparata Siéu segura que n'en vòu ai siéu sòu... à l'eritage...
Andriveta Pura, Mestre Clément es plus tant joue, màncou éu...
Reparata Pas soulamen per éu, l'eritage... per lou siéu enfant, finda... per Gaspard...
Andriveta Moussù Gaspard, à dire ver, fa de touòrt en degun.
Reparata Es pas proun desgourdit per acò !
Andriveta léu l'atrouvi brave...
Reparata Un pau couioun, noun ?...
Andriveta Cadun vé li cauva e li gent à la siéu moda.
Reparata T'agraderia aquéu simplari ?
Andriveta Perqué noun ?... Es pas tant mouòl... pas mai que Mestre Glaudou, per esemple...
Reparata Proun parlat tant dóu paire couma de l'enfant ! Moun béu-paire lu a ficat en maioun per n'embrouià e se lou miéu ome noun li pouòrta remèdi, m'en oucuperaï iéu ! Vai veire s'es arribada Madama Rufina. Deuria ja estre aquí.
Andriveta Ahì, Mestressa. *(Elle sort.)*

Scène 2

Reparata Una frema couma iéu, mestressa de ren !... Jamai un divertimen !... Mi veire metre tout souta clau, reprouchà lou mangià e lou béure à iéu qu'ai pourtat sièi mile escut de dota ! Perqué senza mi voulé gounflà, lu miéu parent soun counouissut e estimat couma de gent de ben. E elu, cen qu'eron ? E que soun ? De peuilh revengut, pas mai ! Doun siéu aclapada, bouòna santa Vierge !...

Scène 3

Andriveta Madama Rufina es aquí, Mestressa...
Reparata Que t'arriba ? Perqué fas aquela guigna ?
Andriveta Lou Mestre s'es embilat e m'a chinchada perqué vòu saupre qu soun li gent que ientron au siéu...

Reparata Pouòdi màncou recéure sensa qu'aquéu vièi babàchou si mete en travès ! Fai intrà Madama.
Andriveta Intras, Madama. (*Elle sort.*)

Scène 4

Rufina Siéu la vouòstra serventa, Madama Reparata.
Reparata Iéu tamben, Madama Rufina.
Rufina Que fès de béu ? Va toujours couma voulès ?
Reparata Plan-planin. N'en cau pas tròu demandà. Assetas-vous. Voulès intrà en maioun ? Avès pas frei ?
Rufina Noun. De caminà, acò m'a rescaufada. A mens que sigue per vous.
Reparata Noun. Siéu ben...
Rufina E pi se v'acoustumas au calour d'en maioun, v'en poudès plus passà.
Reparata V'en prègui : noun mi dihès acò que mi cresi d'audi lou grinchou...
Rufina Couma dihès ?
Reparata Parlavi dóu grinchou : lou miéu béu-paire...
Rufina L'ai vist, adé... Sembla que... s'aranja pas, nevé ?...
Reparata Cada jour pèjou !
Rufina Pilhas paciença. Finisserà ben per...
Reparata Per petà ?... Noun ! Per mi fa petà iéu !
Rufina Hum !... E la vouòstra filha, couma va ?
Reparata La grana o la pichouna ?
Rufina E ben... li doui...
Reparata La grana es douça, mà es estada un pau malautouna... Per cen qu'es de la pichouna, es un moure de tola, couma soun paigran !
Rufina Dihès-mi, ja que parlan d'ela, la voulès toujours maridà ?...
Reparata La pichouna ?
Rufina Noun ! La grana !
Reparata Se si presenta...
Rufina Siéu venguda per vous parlà d'acò.
Reparata Dau ver ?
Rufina Ai quaucaren souta la man que faria lou vouòstre afaire, embé lou counsentimen de vouòstre ome, ben segur.
Reparata Lou miéu ome fa cen que vouòli !
Rufina Ah !... E Mestre Felis ?
Reparata En aquest'afaire, es à la maire de dechidà !
Rufina L'acapissi, mà se quauquifes...
Reparata Si trata d'un bouòn afaire, noun ?...
Rufina La dota, qu es que la douneria ?
Reparata Es lou béu-paire que la déu dounà !
Rufina Cregnès pas de metre l'embroui en la familha ?
Reparata Mai d'embroui que cen que li es ja ? Dificile ! Lou miéu béu-paire, tra nautre sigue dich, es un ome autouritari, avaricious e fach à luna, mà déu estre impatient de la veire si maridà : Caroulina un còu fouòra, li farà d'espragne !
Rufina Es un argumen, segur...
Reparata Aloura, aquel afaire ? Qu seria e couma seria ?
Rufina Es un miéu cousin... mà... de luen, hen !...
Reparata Dau ver ?! En aquéu cas, noun pòu estre qu'un bouòn espous.
Rufina Enfant unicou, doui mila escut de renta...
Reparata Ben, ben... E s'es infourmat sus la miéu filha ? Lou saup qu'es drecha, braveta, ounesta, ben educada, bellinota embé de gauta redouni ?
Rufina L'a vista !

Reparata Couma ? E doun ? E quoura ?

Rufina A la siéu fenestra. Si soun regarjat... un bouòn moumen...

Reparata E si soun parlat ?

Rufina Noun... An pas pouscut, perché... perché... Enfin, si soun acapit sensa si dire un mot ! Soun amourous !

Reparata Couma li dihon ?

Rufina Aven lou temp, aven lou temp...

Reparata Perché lou temp ? Cau ben que saupi en qu vau dounà la miéu filha !... Couma si souòna ?

Rufina Es un pau coumplicat...

Reparata Perché coumplicat ? Es pas nissart ?

Rufina Noun, pas tant...

Reparata Es prouvençau ?

Rufina Noun...

Reparata Es pas ginouvés ?!

Rufina Noun !

Reparata Ah !... Serà pas un Suissa ? Tout mà pas un Suissa !

Rufina Un Suissa ? Noun.

Reparata Francés ?

Rufina Màncou.

Reparata Noun mi dihès qu'es un mòrou ?!

Rufina Un mòrou ?! Vierge santa ! Noun !

Reparata M'avès fach pau !

Rufina Es anglés.

Reparata Un Inglés ? Mà n'avès pas d'autre, de cousin ?! E cen que fa, au nouòstre ?

Rufina Es un pau deble dóu poumoun... aloura, lou souléu dóu miejour, capissès...

Reparata Capissi : lou souléu ! Lu Inglés fan toui parié, ahura... Se countinúa ensin, un jour à Nissa li serà mai d'estrangié que de Nissart !

Rufina Couma li anas !

Reparata Mà dihès-mi, lu vouòstre lougatari eron pas d'Inglés, l'an passat ? En la vouòstra maioun d'en riba de mar ?

Rufina Ahì, ahì...

Reparata E soun revengut est'an ?

Rufina Ahì...

Reparata Car'amiga, vous counouissi un pau, sabès... Lou vouòstre Inglés, es pas un cousin !... Es lou vouòstre lougatari !

Rufina Ahì... Quoura diéu cousin, es... es perché... soun de bravi gent, escasi d'amic...

Reparata E, tra nautri, dihès-mi : perché lou voulès maridà embé la miéu filha ?

Rufina Perché... perché aquéu joue e lu siéu parent soun de gent de ben... ounest... quauque pau de fourtuna...

Reparata De fourtuna ?...

Rufina Dihen que... pagon ben !...

Reparata La vouliavas pas vendre, la vouòstra maioun ?...

Rufina Ahì... perché noun ?...

Reparata E aquelu Inglés la vous paguerion car !

Rufina Si pòu, si pòu... un bouòn prés...

Reparata E se lou vouòstre Inglés si maridesse, lu siéu parent vous croumperion la maioun à còu segur !

Rufina Bessai...

Reparata Car !

Rufina E ben...

Reparata Ben, ben... capissi...
 Rufina Hum...
 Reparata E... vous dounessi la miéu filha, cen que li gagneri, iéu ?
 Rufina Vous ?! Mà...
 Reparata Pensas un pau : si maridon ; lou vièi paga la dota ai Inglés - dihen sièi mila escut ; lu Inglés vous pagon... un bouòn prés ; mi sembla nourmal de pilhà... dihen... la mitan de la dota...
 Rufina Tres mila escut ?!
 Reparata Tres mila ! La miéu filha vau ben tres mila escut !
 Rufina Tres mila escut... Tres mila, pura... Doui mila ?
 Reparata Tres mila ! Bouòn pati !
 Rufina Doui mila cinq ?...
 Reparata Tres mila !
 Rufina Tres mila escut... Ben... Sian d'acordi !
 Reparata Lu mi dounerés un còu maridat !
 Rufina Noun ! Quoura aurai vendut la maioun !
 Reparata Mmmhh... Va ben !
 Rufina Ben !... Una cauva encara : caurià lou laissà si presentà aquí, nevé ? A que moumen ?
 Reparata Plan ! Plan !... Laissez-mi en premié adoubà li cauva... Un Inglés...
 Rufina Vous fau counfiança. Ahura vous laissi. Sias countenta ?
 Reparata Ahì, ahì... siéu countenta...
 Rufina Iéu parié.
 Reparata A ben léu... Òuh, Madama Rufina ! Aloura, couma si souòna ?
 Rufina Hum !... Li dihon... Tòbi !
 Reparata Tòbi ?!
 Rufina Tòbi ! (*Elle sort.*)

Scène 5

Reparata Tòbi... Tòbi... Fa pas ren : pousquesse la miéu filha si maridà, n'arrangeria toui... E iéu soubretout, que mi pilheri tres mila escut... Pura, Tòbi... Aquí'n idéa !... Tòbi... Tòbi...

Scène 6

Glaudou Parlas da souleta ?
 Reparata Ahì... enfin, noun...
 Glaudou Veni d'emparà...
 Reparata De que ?
 Glaudou Que vous sias pilhat una grossa bila per aquel' istòria de sucre serrat en l'armari...
 Reparata E aloura ? Acò finda li ai pas drech ?
 Glaudou Noun la vous pilhès embé iéu que li siéu per ren...
 Reparata Li sias jamai per ren ! Assetas-vous e escoutas, qu'ai à vous parlà ! Una nova d'impourtança !
 Glaudou S'es una marrida nova, n'en vouli pas !
 Reparata Bouòna, bouòna !
 Glaudou Embé vous, tremouòli toujours !
 Reparata Toutun sensa iéu tremoulas parié !... Ai maridat la nouòstra filha !
 Glaudou La pichouna o la grana ?
 Reparata La grana !

Glaudou Caroulina es maridada ?
 Reparata Es proumessa.
 Glaudou Qu l'a proumessa ?
 Reparata léu.
 Glaudou Vous ?
 Reparata léu, ah ! Serias pas d'acordi, bessai ?
 Glaudou Ai ren dich...
 Reparata Sabi qu'en aquesta maïoun siéu mestressa de ren, mà vouòli rendre la miéu filha urouha !
 Glaudou Es la vouòstra filha, es ver, mà es finda la miéua, que saupi, e siéu en drech de dounà lou miéu avis...
 Reparata Vous, avès un avis ?! Vous metrias en testa de desfaire cen qu'ai encaminat ?
 Glaudou Au màncou que saupi de cen que si trata...
 Reparata Eh ben iéu, counouissi la familha e v'asseguri que la nouòstra filha serà una regina. Per cen qu'es de la dota, mi sembra qu'embé sièi mila escut, s'en deurian tirà.
 Glaudou N'avès parlat à moun paire ?
 Reparata Justamen. Es à vous de n'en parlà emb'eu !
 Glaudou Que voulès que li digui, que siéu au courent de ren !...
 Reparata Li repeterés cen que veni de v'emparà.
 Glaudou Sias vous qu'aves tout encaminat, seria à vous de li parlà...
 Reparata Ben segur ! V'arangeria, que ? Noun, es vouòstre paire, es pas lou miéu !
 Glaudou Se moun paire es d'acordi, lou serai iéu parié...
 Reparata Desbrouias-vous emb'eu avant que lou tron mi pete !
 Glaudou Avès pas besoun de la vous pilhà tant cauda...
 Reparata Couma voulès que noun la mi pilhi cauda, quoura mi véhi davant de iéu un couòr de panissa couma vous. Li anas o noun li anas ?
 Glaudou Li vau, li vau... Enfin, li aneraï avant lou dinà.
 Reparata Noun. Sus lou còu !
 Glaudou Va ben, li vau. M'avès pas dich... Couma si souòna ?
 Reparata Es una cauva que pòu asperà ! Anas !

NOIR

Scène 7

Felis Jouaquin, ai à ti parlà !
 Jouaquin V'escouti, Mestre. (A part :) Couma d'abituda !
 Felis Estou matin, quoura siéu passat en couhina, ai vist un fuèc dóu diau, que brulava just per faire bulhè una pichina pignata !
 Jouaquin Ah ! sias vous ! Es per acò que quoura siéu tournat dau cours, ai trovat lou fuèc amursit. Ai disputat la serventa, que li poudia ren, mesquina.
 Felis Si pòu fà bulhè una pignata sensa una carretada de bouòsc, noun ? Lou bouòsc cousta car !
 Jouaquin Couma voulès que bulhe eme soulamen douï branca ? (A part :) Mà que ràchou !
 Felis E lou boufet, es per que faire ?
 Jouaquin Ai douï mila cauva da faire. Pouòdi pas passà la jornada à manegià lou boufet...
 Felis Aloura la serventa es aquì per acò faire !

Jouaquin Andriveta tamben a da faire, Mestre : fa lu lièch, ramassa, fruta, es pas lou travai que li manca.

Felis E se li a degun, siéu iéu que devi boufà ?! Aquela seria bella ! Qu es en couhina, ahura ?

Jouaquin Andriveta.

Felis E lou miéu enfant, l'as vist ?

Jouaquin Un moumen fa, era embé la mestressa.

Felis Que mestressa ? Li a minga mestressa aquí ! Lou soulet mestre, siéu iéu ! Que fahion ? E que dihion ?

Jouaquin N'en sabi de ren.

Felis E li pichouni, que fan ?

Jouaquin Courduron.

Felis E Moussù Clément, doun es ?

Jouaquin A l'oufici.

Felis Que fa ?

Jouaquin Escriéu.

Felis E lou siéu enfant, escriéu tamben ?

Jouaquin Mi sembla, ahì.

Felis Vai dire à Moussù Clément que vengue sus lou còu. Ai à li parlà.

Jouaquin (*A part :*) Mai !... Li vau, Mestre.

Felis E pi vai en couhina. Metras lou ris à couòire !

Jouaquin Metre lou ris à couòire à nòu oura de matin per mangià à miejour ?

Felis Mai està sus lou fuèc, mai rende ! A Flourença, lou fan bulhì tres oura e embé una mieja liéura de ris, ti fan un risòtou per vuèch !

Jouaquin Segur qu'ensin, douna pas envuèia de manjà de tròu... Un stoufa-gari !

Felis Pas d'insoulença !

Jouaquin Va ben. Farai couma voulès. (*A part :*) Mà per iéu m'en farai un platos à la miéu moda...

Felis Tira un còu d'uès en passant e vene mi dire cen que fan lou miéu enfant e la miéu bella-filha. E cen que dihion !

Jouaquin Ahì, Mestre. (*A part :*) Iéu, diéu toujours d'ahì, mà que noun cuente sus de iéu per fa l'espia. (*Il sort.*)

Scène 8

Felis Degun, degun si boulega en aquesta maioun ! Lu doumestica cercon de mi truaudà, lou miéu enfant es bouòn à ren e li frema soun sensa judici ! Urouhamen qu'ai Clément, qu'es proun atenciounat e que l'obra li fa pas crença. Tant, per l'encouragià, li farai una bouòna maniera ! Plus tardi, touplen plus tardi... Siéu vièi, va ben, mà ai encà de temp davant de iéu. N'i a qu'arribon à cent an e passa. Perqué pas iéu ?...
Mi caurà trovà la maniera de l'ajudà sensa que mi couste tròu car o encara miéu, que mi couste ren... Lou siéu enfant, bessai...

Scène 9

Clément Maître, qu'y a-t-il pour votre service ?

Felis Doun n'en sias embé lou travai que v'ai dounat ?

Clément Je pense l'avoir achevé pour demain.

Felis Deman ? E qu'avès fach fin ahura ?

Clément Selon vos instructions, j'ai d'abord vérifié les livres de comptes...

Felis Ben, acò, ben, ben ! Se v'enganas, lou retendrai sus la vouòstra paga !

Clément ... j'ai rédigé les factures...

Felis Ben, acò, ben, ben ! Impourtant, li fatura, impourtant !

Clément ... je me suis chargé des mauvais payeurs...

Felis Ben, acò, ben, ben ! Cau lu fa pagà ! Toui ! Pagà !

Clément J'ai rencontré quelques difficultés avec certains, qui se sont fait tirer l'oreille...

Felis E aloura ? Sias pagat per acò faire !

Clément Certes, Monsieur Félix, mais...

Felis Monsieur Félix ?! Moussù Felis ?! Per qu travàia au miéu, siéu lou Mestre, ren Moussù Felis !

Clément Excusez-moi, Maître...

Felis Qu manja lou miéu pan mi déu lou respet ! Siéu lou mestre, remembras-vous acò !

Clément ...

Felis Doun es, lou vouòstr' enfant, Gaspard ?

Clément Il est au bureau, aux écritures, Maître.

Felis Es-ti que pilha lou siéu travai au serious ?

Clément Autant que moi-même, Maître.

Felis N'en sias segur ?

Clément J'en répons comme de moi-même, Maître.

Felis Que age a ?

Clément Vingt ans.

Felis Vint an... E li plas l'argen ?

Clément Pour le moment, il veille sur le vôtre avec soin et abnégation, Maître.

Felis Cregni que sigue despensié...

Clément Dépensier, lui ? Je lui ai enseigné les bienfaits de l'épargne, Maître.

Felis Caligna ?

Clément Pardon ?

Felis Un jouve ensin, de counfiança, besougnous, rasounable... lou cau maridà, li trovà una frema !

Clément Si un jour l'occasion se présentait, en effet... Mais il lui faudrait une épouse sensée, pas une de ces écervelées qui gaspillent le fruit d'un dur labeur...

Felis léu lou mariderai !

Clément Vous, Maître ?! Bien évidemment, ce serait la garantie d'un choix sûr...

Felis Vous dihi que m'en cargui e lou mariderai !

Clément Peut-être lui faudra-t-il avoir d'abord l'assurance d'une situation...

Felis Cada cauva au siéu temp !

Clément Je n'ai certes pas de bien et ne souhaite nullement prétendre à... mais ses vertus de travail et de prudence lui font mériter une honnête femme...

Felis Tapas ! Acò soun lu miéu afaire !

Clément Bien, Maître. Ma confiance ne saurait trouver meilleur placement...

Felis Sabès qu li dounerai per espousa ?

Clément Vous y avez donc déjà songé ?...

Felis Caroulina !

Clément Mademoiselle Caroline... votre petite-fille ?

Felis Caroulina, ahì !

Clément Oh ! Quelle surprise !... Il s'agit là d'un grand honneur, d'une marque de confiance... Qu'en pensent ses parents ?

Felis Cen que pòu ben faire ? Siéu iéu que coumandi !

Clément Certes, Maître, personne ne le conteste... mais je ne voudrais pas que Monsieur Claude...

Felis Dirà ren !

Clément ... et que Madame votre bru, Madame Réparate, à qui il peut arriver parfois de contester votre autorité...

Felis Countestà ?! Una frema, e ela soubretout, noun a ren da countestà ! La frema déu oubedì !

Clément Pardonnez-moi, Maître, mais ne craignez-vous pas qu'en cette matière, le mariage de sa fille, Madame Réparate manifeste...

Felis Se countesta e se manifesta, la farai stà chuta ! Se noun oubedisce au siéu espous, m'oubedisserà à iéu !

Clément Je ne sais plus que vous dire, Maître. Je vous confie le sort de Gaspard, mon fils unique...

Felis La dota de la miéu frema siguet de sièi mila escut. La miéu nouòra a pourtat finda ela sièi mila escut. Caroulina aurà sièi mila escut de dota tamben.

Clément Monsieur Félix, je suis confus devant tant de bonté...

Felis Mestre Felis ! Se Caroulina espousa lou vouòstr'enfant, per vous couma per éu, serai toujour lou Mestre, tenès-vous acò da ment !

Clément Je ferai selon votre volonté, Maître.

Felis S'oucuperà de touti li escritura... Farà caminà lou negoci souta la miéu autourità, de souòrta que, vous un còu mouòrt, éu pouòsque countinuà à mi servi.

Clément Je vous souhaite longue vie, Maître...

Felis Per la dota que vous reven, vous donnerai lou tres per cent.

Clément Trois pour cent sur la dot ?...

Felis Ahì : la garderai en la caissa dóu negoci e emb'acò, pourran assegurà li espesa de maioun !

Clément Vous garderez l'argent de la dot !... mais peut-être auront-ils besoin d'argent...

Felis Besoun d'argent ? E per que faire ?

Clément Pour manger...

Felis Mangeran aquì !

Clément Pour s'habiller...

Felis Ren n'es besoun de changià de viestit à cada moumen. Regardas la miéu vesta : fa quinze an que l'ai sus l'esquina e cuenti que mi farà encara lountemp servici.

Clément Et si naissent des enfants ?

Felis Ai tout previst ! M'oucuperai de tout !

Clément Ah ! bien, bien...

Felis Proun parlat. Anas acabà li vouòstri escritura. E noun diguès ren en degun !

Clément Bien, Maître...

Scène 10

Felis L'affaire si presenta ben. D'un, l'argent de la dota s'escaperà pas de maioun ; de doui, la pichouna s'en estarà au nouòstre per travaia. Toujours tant d'espragnat ! Coustregnerai l'espous e soun paire à restà au miéu servici. Se fan de pichoui, sus lou còu que seran en age, au travai ! Serà autant de gagnat !

NOIR

Scène 11

Angélica N'as pas una foura, de courdurà, tu ?
Caroulina Noun, perché ?
Angélica Perché iéu n'ai una foura !
Caroulina Iéu mi plas : es un'obra que fa servici à la familha...
Angélica Iéu, acò noun m'interessa !
Caroulina ... e pi de courdurà m'apaisa !
Angélica Iéu ai pas besoun de m'apaisà !
Caroulina Mi lascia lou temp de pensà...
Angélica Iéu, m'agrada mai de pensà sensa courdurà !
Caroulina ... e de pantaià, finda...
Angélica De pantaià ? A cen que ? A t'en partì d'aquí ?
Caroulina Noun... Pensi à la miéu vida... au miéu espous, quoura n'aurai un...
Angélica Un espous ? Beh ! E perché faire ?
Caroulina Ben... sabi pas, iéu... perché una frema si déu maridà...
Angélica Per fouòrça ?
Caroulina Noun, mà... es ensin que si fa... Un béu jour, lu parent ti venon veire e ti dihon que ti vas maridà e embé qu.
Angélica Es ensin que si fa ? Pouòs pas chausi ?
Caroulina Chausi lou siéu espous ? Ah ! Ah ! Ah ! Mi fas toujours rire m'ai tiéu demanda...
Angélica Ah ! Es per acò, aloura, que mamà a espousat papà ! Es perché l'a pas chausit !
Caroulina Déu estre acò, ahì.
Angélica Vau mai està souleta !
Caroulina Pouòs gardà un segret ?
Angélica Noun ! Lou criderai à la fenestra !... Que gnoca !
Caroulina Justamen ! Es à la fenestra que l'ai vist !...
Angélica Qu ?
Caroulina Un gentilome...
Angélica Noun li a que de mandà un còu d'uès fouòra per n'en veire, de gentilome !
Caroulina Aquéu, l'ai vist e éu m'a vista...
Angélica Aquí un affaire !
Caroulina Caminava plan-planin en riba de mar... Iéu lou regarjavi : si tenia drech, ferm couma un roc, semblava proufità dóu souléu e respirava à plen poumoun l'ària de la mar...
Angélica Mai un malaut ! Venon toui aquí ! Mamà lou m'a dich !
Caroulina ... e d'un còu soulet, a deugut senti que lou regarjavi, a virat lu uès e... sian restat ensin...
Angélica E aloura ?
Caroulina Aloura... aloura ren... Si sian acapit.
Angélica Que t'a dich ?
Caroulina Si sian pas parlat, mà... Es acò, l'amour ! Pouòs pas capì, siès tròu joue !
Angélica Si, ai capit ! Ai capit que faries pu ben de l'oublidà, que tant, lou pourras pas chausi !

Scène 12

Clément *(Il entre et reste à observer Caroulina. Elles ne l'aperçoivent pas tout de suite.)*
Caroulina Embé tu, si pòu jamai pantaià !
Angélica Iéu, ai pas de temp à perdre !
Clément *(Fixant Caroulina :)* Vous avez raison, Mademoiselle Angélique : il n'est pas bon de perdre du temps. Votre grand-père nous le rappelle sans cesse... Maître Félix

est doté d'une grande sagesse... Ses recommandations sont guidées par la raison... Nous gagnons tous à suivre ses conseils...

Caroulina Perqué mi regarjas ensin, Moussù Clément ?
Clément Levez-vous, je vous prie, Mademoiselle Caroline...
Angélica Stai assetada, Caroulina !
Clément Marchez, je vous prie...
Caroulina Ahì, mà...
Angélica Caroulina, assete-ti ! A pas d'ordre à ti dounà !
Clément Marchez, je vous prie... Vous êtes une belle jeune femme, Mademoiselle Caroline... Sachez que Maître Félix vous sait gré de votre... docilité... Il n'en va pas ainsi pour vous, Mademoiselle Angélique...
Angélica Sias pas vous, lou Mestre !
Clément Votre manque de soumission pourrait fort bien vous jouer des tours...
Caroulina Perqué dihès acò, Moussù Clément ? Ma souòre...
Angélica Laisse-lou finì !
Clément Je vous reconnais bien là, Mademoiselle Angélique ! La rébellion est un mal qui prend souvent sa source dans le Malin et trouve toujours son remède... dans un couvent !

NOIR

Scène 13

Andriveta Noun !
Jouaquin Perqué, noun ?
Andriveta Noun ! Ai pas besoun de ti dounà de rasoun ! Noun !
Jouaquin As ja un amic ? Qu es ?
Andriveta Soun pas lu tiéu afaire !... Ai pas d'amic !
Jouaquin E perqué pas iéu, aloura ? Siéu pas proun béu per tu ?
Andriveta Noun !
Jouaquin Siéu pas pu lait qu'un autre !...
Andriveta Si !
Jouaquin Ten, pilhe-ti acò, Jouaquin !...
Andriveta Lou ti siès cercat !
Jouaquin As quauqu'un d'autre en testa...
Andriveta As pas finit, noun ?
Jouaquin Qu serìa ?...
Andriveta Degun !
Jouaquin Andriveta... ti parli pas de mariage... serìa just per la barseleta... tu e iéu... damount...
Andriveta Basta ! Arreste-ti o n'en parli à Mestressa Reparata !
Jouaquin Mestressa a d'autre cruci, tra l'espous e lou béu-paire...
Andriveta A Mestre Clément, aloura !
Jouaquin Eu s'en bate : noun a que lu sòu en testa ! Intriga tant que pòu ! Per l'eritage, au miéu avis ! Perqué serìa aquí, dau senoun ?... N'en vòu à la fourtuna dóu vièi ! A servit en aquelu « hôtel » que n'an pourtat lu Suissa - couma se lu nouòstr'oste eron pas proun bei ! - d'un còu soulet ven s'entanà aquí per si fa pistà lu agacin da un cagadur ?...
Andriveta Chùtou ! Noun parlà ensin de Moussù Felis ! T'audesse !...
Jouaquin M'en bati ! Moussù Felis es un cagadur ! E Moussù Glaudou es un caga-en-bràia !
Andriveta Taise-ti !

Jouaquin Cagadur ! Caga-en-bràia ! (*Chantant :*) Cagadur ! Caga-en-bràia ! Lou cagadur e lou caga-en-bràia ! Cagad...

Scène 14

Clément Hum !... Maître Félix serait surpris de tant d'entrain...
Jouaquin Moussù Clément !
Clément Dois-je comprendre que vous manquez de labeur, Monsieur Joachim ?
Jouaquin Noun, Moussù, noun !
Clément Quelle était cette chanson, Monsieur Joachim ? Encore un de ces délicieux morceaux si raffinés que les gens d'ici affectionnent tant ?... Peut-être pourriez-vous m'initier à vos traditions...
Jouaquin Ahì... Enfin, noun... bessai que... es que...
Clément Quelles sont donc les paroles de cet air... populaire ?... Que disiez-vous donc ?...
Andriveta Ren, Moussù Clément ! Era per jugà, just per jugà...
Clément Que disiez-vous, Monsieur Joachim ? Ca... ca...
Jouaquin Era per si rire, per si rire, capissès... (*A part :*) Aquì siéu cuèch !
Clément Quelques nuances de votre parler m'échappent encore... Eclairiez-moi donc, Monsieur Joachim... Que signifie donc... cagadur ?!
Andriveta Ren, Moussù Clément, ren...
Clément Sortez, vous !
Andriveta Ahì, Moussù... (*Elle sort.*)

Scène 15

Clément Ainsi, Monsieur Joachim ?... Cagadur ?...
Jouaquin E ben, es à dire que... un cagadur... à Nissa...
Clément Oui ?...
Jouaquin Un cagadur... es un ome de... un ome que... es un pau... ràchou...
Clément Ràchou ?...
Jouaquin Ràchou... Cagadur... Avàrou !
Clément Avare ?... Bien, bien... Et quel est cet autre mot que vous chantiez à pleine voix ?...
Jouaquin Cag... Caga-en-bràia ?...
Clément Oui, celui-ci... Caguenbraille...
Jouaquin E ben, Moussù Clément... un caga-en-bràia es un ome de... un ome que... es un pau... timourous... crentous... pautroun...
Clément Poltron... Bien, bien... Avare et poltron... Bien, bien... Je ne doute pas que Maître Félix et Monsieur Claude éprouveraient le plus vif intérêt... N'est-ce pas, Monsieur Joachim ?...
Jouaquin V'en pregui, Moussù Clément... Noun dire ren... era just per s'amusà...
Clément Vous vous amusez autrement, désormais, Monsieur Joachim. Je veux vous voir tous les soirs : vous me ferez un rapport précis de tout ce que vous aurez entendu dans cette maison. Tout ! Et en particulier, je ne veux rien ignorer du vieux Félix et de sa mégère de belle-fille !
Jouaquin Mâ Moussù...
Clément Tout savoir ! Tous les soirs ! Sinon la porte !
Jouaquin Ahì, Moussù... (*A part :*) Mâ vouòlon toui que fagui l'espia ! Pouòdon toujours asperà !...

NOIR

Scène 16

Glaudou *(Entrant :)* Moun paire, lou miéu respet.
Felis Que temp fa ? Plòu ?
Glaudou Noun. Perqué ?
Felis Perqué siéu pas acoustumat à veire lou miéu enfant si presentà davant soun paire m'au capéu en testa.
Glaudou Escusas-mi !...
Felis Qu'avès à mi dire ? Fès vïtou !
Glaudou Vous veni parlà de... la miéu filha...
Felis La grana o la pichouna ?
Glaudou La grana...
Felis Que li arriba en aquela louòta ?
Glaudou Perqué la sounas louòta ?
Felis Perqué mi counven !
Glaudou Bon. Va ben...
Felis Que mi vouliavas dire ?
Glaudou Que li auria... una bouòna oucasioun de... de l'estabili...
Felis Es bella que estabilida !
Glaudou Es estabilida ?
Felis Ahì ! Es couma se siguesse maridada !
Glaudou Mà... lou sabìi pas...
Felis En aquesta maioun, lou mestre siéu iéu !
Glaudou E la miéu frema lou saup ?
Felis L'infourmerés !
Glaudou Que voulès que li digui, que sabi ren !...
Felis Li repeterés cen que veni de v'emparà !
Glaudou Moun paire, permetès que vous digui... Reparata a... a proumes la nouòstra filha...
Felis Vouòstra frema a proumes la siéu filha ? Sensa mi demandà ?! E vous, lou siéu espous, trouvas acò nourmal ?! Despì quoura li frema an lou drech de s'engagià per li siéu filha ? Embé vous lou si pòu permettre perqué avès pas doui sòu de voulontà, mà siéu iéu que coumandi e siéu iéu que la mariderai. Au miéu gust ! Aurias quaucaren à mi redire ?
Glaudou Iéu ? Ren ! Siéu soulamen en soucì per la miéu frema...
Felis Desbrouias-vous !
Glaudou E... pourìi saupre qu avès chausit per la miéu filha ?
Felis Lou sauprés quoura lou moumen serà vengut !
Glaudou Mà pura, siéu soun paire, en fin dóu conte...
Felis E iéu siéu lou paire de soun paire e mestre de la miéu felena, de la siéu dota, de la maioun, de qu li viéu, de qu li està ! *(Il sort.)*

Scène 17

Glaudou Paure de iéu ! M'a mancat la fouòrça, encara un còu... Couma mi vau sourtì d'aquéu trabuquet ?... Paure de iéu ! Que mi va dire la miéu frema ? E que li respouònderai ?... Vourìi m'escoundre... Per un pau, m'anerìi lançà en Païoun !

Scène 18

Reparata Aloura, vouòstre paire, li avès parlat ? E qu'a dich ?
Glaudou Es à dire que...
Reparata Sabi que l'avès vist : ven just de sourtì d'aquí !

Glaudou Ahì, l'ai vist ! Segur que l'ai vist ! Si sian parlat e...
 Reparata V'escouti !
 Glaudou Per coumença, a dich que... de maridà Caroulina era una bouòn'idéa...
 Reparata Counouissi la seguida : es éu lou mestre e es éu que decida !
 Glaudou Just ! Es just cen qu'a dich ! Es éu lou mestre e...
 Reparata E après ?
 Glaudou E après... a dich qu'es lou moument de la maridà e que, se voulen que pague la dota, caurà que lou pretendent sigue au siéu gust... (*A part :*) Mà qu'ai dich, mai ?... Ah ! Signour !...
 Reparata Se noun es que d'acò, aloura, es fach ! Lou pretendent es de bouòna coundicioun, a un pau de fourtuna ! Anas mi cercà la miéu filha !
 Glaudou La pichouna o la grana ?
 Reparata Caroulina !
 Glaudou Caroulina ? Perqué Caroulina ?
 Reparata Perqué se la voulen maridà, caurà ben lou li dire à un moumen o un autre !
 Glaudou Aloura perqué noun en un autre moumen ?
 Reparata Vouòli n'en parlà ensem'ela ! Ahura !
 Glaudou Mà... e moun paire ?...
 Reparata Li parlerai quoura lou moumen serà vengut ! Anas mi cercà Caroulina !
 Glaudou (*A part :*) Estou còu, mai, siéu pas arribat à parlà... Couma vau faire, bouòn san Juspín, couma vau faire ?!... (*Il sort.*)

NOIR

Scène 19

Gaspard Est-ce que vous sauriez garder un secret ?
 Angélica Noun ! Lou vau cridà à la fenestra !
 Gaspard Alors, non ! Ce ne serait plus un secret !...
 Angélica Mà que gnòcou, aquéu Gaspard !... Dirai ren !
 Gaspard Ah ! Je préfère... Je crois qu'il y a du mariage dans l'air...
 Angélica Un mariage ?
 Gaspard J'ai entendu vos parents...
 Angélica Ahì ?!
 Gaspard Une dame est venue en parler avec Madame Réparate...
 Angélica Que dama ?
 Gaspard Et puis votre grand-père avec votre père...
 Angélica Embé moun paire !
 Gaspard ... et aussi avec mon père...
 Angélica Mà qu'an dich, toi ?
 Gaspard Je n'ai pas compris... Pourtant, j'ai essayé...
 Angélica As li auriha qu'estirasson en terra, couma toun paire lou fùrbou ?
 Gaspard Comment ?
 Angélica Ren ! Finda iéu, n'ai parlat embé ma souòre, mà...
 Gaspard Vraiment ? C'est incroyable ! Est-ce que vous savez ce qui se trame ?
 Angélica Un mariage, segur ! Mà mi demandi ben qu !...

Scène 20

Caroulina Un mariage ? Siès tu que ti vas maridà, Gaspard ?

Gaspard Moi, Mademoiselle Caroline ? Non ! Non, non, non !... Je demandais à votre sœur si elle avait eu vent d'un prochain mariage dans la maison...

Caroulina (A *Angélica* :) Li as parlat dóu miéu galant ?!

Angélica Mà noun !

Gaspard ... parce que j'ai entendu... des bruits... des rumeurs... enfin, on en parle...

Caroulina Series d'age, tu, Gaspard...

Gaspard Oui... mais non... je...

Angélica As una calignera, Gaspard ?...

Gaspard Une calignère ?...

Caroulina Una filha, un'amiga ?...

Gaspard Non... non, enfin, oui...

Angélica As quauqu'un en testa, aloura...

Gaspard Oui... oui, enfin, non...

Caroulina E qu serìa ?

Angélica La counouissen ?

Gaspard C'est à dire que... Je vous en prie, Mesdemoiselles...

Caroulina et Angélica Qu es ? Qu es ? Di-nen qu es ? Di-lou ! Di-lou !

Scène 21

Jouaquin Oh ! Escusas-mi ! Avii audit de bousin, aloura...

Caroulina Jouaquin ! Gaspard a una calignera !

Jouaquin Dau bouòn ? Tu ? Aquì una nova ! E qu es ?

Gaspard Non... mais... enfin...

Jouaquin La counouissi ? Qu es ?

Caroulina et Angélica Qu es ? Qu es ?

Gaspard Non, mais ce n'est pas... c'est plutôt que...

Jouaquin, Caroulina et Angélica Qu es ? Qu es ?

Scène 22

Andriveta Oh ! Escusas-mi ! avii audit de bousin, aloura...

Jouaquin Andriveta ! Gaspard a una calignera !

Andriveta Dau bouòn ? Vous ? Aquì una nova ! Que pecat !

Gaspard Mais non... je n'ai pas de calig... calignère... C'est seulement que...

Tous Qu es ? Qu es ? Qu es ?

Scène 23

Felis Qu'es aquéu remoun ? Es una maioun de fouòl, aquì ! Jouaquin ! As pas de travail ? Andriveta ! Ti paguì pas à balà ! Fouòra, tout ai doui ! Mi vendrés veire stou sèra !

(Ils sortent.)

Caroulina ! Angélica ! V'ai ja dich de noun trevà embé la varletàia ! Parlerai de vautre doui à vouòstre paire ! Noun, à vouòstra maire ! Anas manegià l'agùia !
(Elles sortent.)
 Gaspard ! Aquì !

Scène 24

Gaspard Oui... oui... Maître...

Felis Avanças-vous. Doun n'en sian emb'aqueli letra que v'ai dounat à escriéure ?
 Gaspard J'ai presque fini.
 Felis Escasi, escasi ! Li a béu temp que deurìa estre acabat !
 Gaspard Je fais de mon mieux, Maître.
 Felis Aven à si parlà, tout ai doui ! V'agradon li escritura ?
 Gaspard Oui, Maître...
 Felis Estarias voulountié embé iéu per faire carrièra !...
 Gaspard Oui, Maître...
 Felis Quant n'avès, d'age ? Vint an ?
 Gaspard Oui, Maître...
 Felis Sias d'age à vous maridà !
 Gaspard Me marier ?!...
 Felis V'interessèria de vous maridà ?
 Gaspard Eh bien...
 Felis Se vous voulès maridà, iéu vous mariderai !
 Gaspard Ah ?...
 Felis Respoundès : si o noun ?
 Gaspard Euh...
 Felis Voulès o voulès pas ?
 Gaspard Vous parlez sérieusement, Maître ?
 Felis M'avès ja audit foulastrejà ?!
 Gaspard Non ! Non, non, non ! Et... pourquoi voudriez-vous me marier, Maître ?
 Felis Ai li miéu rasoun !
 Gaspard Est-ce que... vous en avez informé mon père ?
 Felis Si trata de vous e noun de vouòstre paire !
 Gaspard C'est à dire que... je ne m'attendais pas... Et qui me donneriez-vous ?...
 Felis Una juveneta !
 Gaspard Belle ?
 Felis Bella o laida, la pilherés couma serà !
 Gaspard Si elle est laide, je n'en veux pas !
 Felis Couma dihès ?
 Gaspard Rien, Maître, rien ! Pardonnez-moi !... Cette jeune femme... elle est jeune, au moins ?... est-ce que je la connais ?
 Felis Ahì !
 Gaspard Qui est-ce donc ?
 Felis Lou sauprés quoura lou moumen serà vengut ! E pilhas garda de noun parlà en degun de tout cen que v'ai dich ! Es un segret ! Capit ?
 Gaspard Oui, Maître, bien sûr...

Scène 25

Gaspard Moi... me marier... tout de même... sans pouvoir... sans savoir... Elle est jeune, bien... mais c'est quand même la moindre des choses !... Mais sans la voir... même si je la connais... Qui ? mais qui ?... et où est-elle ? Le voisinage, peut-être ?... Parmi nos fournisseurs ?...

Scène 26

Clément Et pourquoi pas dans la maison même ?
 Gaspard Mon père !... Pardonnez-moi, mais que dites-vous ?
 Clément Que t'a-t-il proposé ?
 Gaspard Comment, mon père ?
 Clément Le vieux, voyons !

Gaspard Le vieux !... Maître Félix ?
 Clément De te marier ? C'est bien cela que j'ai entendu ?
 Gaspard Mais... mon père... C'est que...
 Clément Quoi donc ?
 Gaspard Le maître... enfin... le vieux... le vieux maître dit que c'est un secret...
 Clément Tu aurais des secrets pour ton père ?!
 Gaspard Non, mais... le maître... vieux...
 Clément Qui te donne-t-il ?
 Gaspard Elle est jeune !
 Clément Jeune... bien, bien...
 Gaspard Je la connais !
 Clément Très bien, très bien...
 Gaspard Et je la prendrai comme elle est !
 Clément Bien sûr, si elle est fortunée !
 Gaspard Ah ! ça, je ne sais pas...
 Clément C'est pourtant l'essentiel !
 Gaspard Oui, mais non...
 Clément La seule chose qui compte !
 Gaspard Pas pour moi, mon père...
 Clément Tais-toi ! Tu ne sais rien !
 Gaspard Si ! je sais !... Je sais... que c'est moi qu'on veut marier ! Et sans me demander mon avis... alors que...
 Clément Il suffit ! Si celle qu'il te promet est celle que j'espère, tu l'épouseras ! Fais honneur à ton nom ! Vois loin ! Sache distinguer ce qui brille au loin : l'argent !
 Gaspard Et... et l'amour ?
 Clément L'amour ? Ah ! Ah ! Ah ! L'argent ! L'argent !

NOIR

Scène 27

Rufina Ai touplen de cauva à vous cuntà. E vous, que nova ?
 Reparata N'ai parlat au miéu espous : es encantat !
 Rufina E lou vièi, que n'en pensa ?
 Reparata Lou miéu ome li a tout dich. Pouden counsiderà que la cauva es facha.
 Rufina N'avès toucat doui mot à la futura espouseta ?
 Reparata Noun, pas encara.
 Rufina Mi farià plesi de la veire.
 Reparata Aisat. La vau sounà.
 Rufina Asperas que vous digui. Siéu venguda embé quauqu'un. Lou pourii faire entrà ?
 Reparata De qu si trata ?
 Rufina Lou mi demandas ? Qu voulès que sigue ?
 Reparata Ai capit ! Lou pretendent !
 Rufina Siguessian pas arribat au pounch doun n'en sian, mi serii pas permes aquela libertà.
 Reparata Avès ben fach. Tout s'encamina qu'es un plesi. Lou countrat es pas firmat, mà es couma se lou siguisse !
 Rufina Vau cercà lou futur espous. En tant, fès veni la vouòstra filha.
 Reparata La farai veni, mà en premié seria nourmal que parlessi un moumen emb'éu.
 Rufina Es just. Vau dire de lou faire intrà. *(Elle sort.)*

Scène 28

Reparata Esperi que lou grinchou noun s’amuserà à nen faire quauque estrabot !... Emb’éu si saup jamai ! Madama Rufina es revenguda plus léu que lou mi pensavi. Fen tirà ! Devi faire óunour à la miéu paraula !

Scène 29

Rufina (*Revenant* :) Lou veirés. Es un jouinome couma si déu.
Reparata Soun paire e sa maire soun damount, en Englaterra ?
Rufina Noun ! Soun aquí, au miéu ! En vilagiatura !
Reparata Ben, ben ! E que n’en penson ?
Rufina Soun countent que v’en fès pas un’idéa !
Reparata Quoura vourion faire lou mariage ?
Rufina Vourion que siguesse ja fach !
Reparata Par cen qu’es de iéu, mai vitou lou faren e mai ben m’en trouverai.
Rufina Finda elu ! Ten, lou veici. Que n’en dihès ?
Reparata Es simpàticou. Mi plas.
Rufina Entrez, mon... mon cousin, entrez !

Scène 30

Toby Madam ! It’s a pleasure.
Reparata Que di ?
Rufina Di qu’es countent...
Reparata Siéu la vouòstra serventa, Moussù... Moussù...
Toby Sir Toby Stuart.
Reparata Stouòrt ? (*A Rufina* :) Es stouòrt ?!
Rufina Noun, noun... Es lou siéu noum : Stouart !... Tòbi Stouart ! Tòbi !...
Reparata Ah ! Moussù Tòbi, ahì...
Rufina Mon... cousin, je vous présente Madame Réparate, la mère de Mademoiselle Caroline, que vous l’allez épouser...
Toby Cela être un grand honneur et je faire n’importe tout pour desservir cette honneur.
Reparata J’en suis bien assecurée, mon Sir Tòbi, et la mienne fille sera bienheureuse d’avoir un espoux délicat et courtés couma lou sias.
Toby Please...
Reparata Que mi vòu faire, aquí ?
Rufina Baià la vouòstra man en signe de respet e de recounouissença.
Reparata N’en siéu tout’ esmouguda... Mon Sir Tòbi, la mienne fille est toujours été à maison... elle n’est jamais été dans le monde, vous capissez ? Vous faura piller patience, la former, l’ajuder...
Rufina Mademoiselle Caroline est innocente !...
Toby Je aussi demeurer toujours avec mes parents au castle...
Reparata Doun ?... Oú ?
Toby Au castle !
Reparata Au cassul ? Perqué un cassul ? Vòu un gòtou ?!
Fourtuna Noun, noun ! Lou cassol en anglés, es lou castéu !
Reparata E perqué mi parla dóu Castéu ?!...
Rufina Perqué damount, estan en un castéu... un gran castéu... lou castéu de familha...
Reparata Ah ! ben, ben ! Lou castéu de l’Inglés !...
Toby Vous venir après le mariage, n’est-il ?

Reparata En premié, nous se faisons le mariage, hen ? Après veiren... (A Rufina :) Que iéu, lou frei e la pluèia, sabès...

Toby Je voir votre fille quand je promener moi on the shore... Je voir belle et douce !

Reparata Per estre bella, es bella ! e brava, brava que noun sai !

Rufina Elle est force gentile aussi !

Reparata Que pouòdi demandà de mai ? Que li a en un mainage de plus béu que la bountà, la pas e la bouòna armounia ?

Rufina Anen, Dona Reparata, noun nen faguès plus languì. Acourdas-nen la favour de saludà Mademouisela Caroulina.

Reparata La vau cercà. (Elle sort.)

Scène 31

Rufina Alors, Moussù Tòbi, vous veici heureux ?

Toby Mon dear Madame Ruffine, je être very very heureux !

Rufina Je pense que la nôtre affaire se présente bien, du bon.

Toby Je merci vous pour help vous porter moi.

Rufina Asperas que sigue acabat, que m'au viéi, si saup jamai...

Toby I beg your pardon ?...

Rufina Wait ! Après, merci, après !

Toby Après ! Yes ! Après merci ! Après !

Scène 32

Caroulina Cen qu'es, aquela sourpresa, mamà ?

Reparata Paciença !

Caroulina Oh ! Signour !

Toby Oh ! My God !

Caroulina Es éu !

Angélica Aquéu de la fenestra ?

Reparata Diau, segur qu'es éu !

Rufina Vous saludi, Mademouisela.

Caroulina Siéu la vouòstra serventa, Madama.

Rufina (A Toby :) Alors, mon cousin ?

Toby So pretty !

Reparata (A Caroulina :) Que n'en dihes ? Ti plas ?

Caroulina Se mi plas !

Reparata Sabi que l'as ja vist...

Caroulina (A Angélica :) Siès tu que li as dich ?

Reparata Noun, tresor miéu, es pas ela, es Madama Rufina.

Rufina Ahì, Mademouisela. Moussù m'a cuntat lou vouòstre rescontre. (A Toby :) Eh ben, dites-lui quelque rien...

Toby Sir Toby Stuart !

Caroulina Stouòrt ? (A sa mère :) Es stouòrt ?

Reparata Noun, noun... Es lou siéu noum : Stouart !... Tòbi Stouart ! Tòbi !...

Caroulina Ah ! Moussù Tòbi, ahì...

Toby Je être le vôtre esclave, my demwazel...

Caroulina Mà que di ?!

Toby Miss Caroline, c'est grand pleasure pour mwa que vous être my wife un bientôt jour... Mwa beaucoup efforts pour faire bonheur vous !

Angélica T'avii ben dich qu'era malaut !

Reparata (A Caroulina :) Es un Inglés !

Caroulina Ah ! Capissi, aloura !... Moussù... Moussù... Stouò... Tòbi... Siéu jouveneta, senza minga esperiença de la vida, mà meti la miéu counfiança en vous e farai dóu plus ben que pourrai per merità lou vouòstre afet.

Toby Thank you, thank you !... *(A Rufina :)* What did she say ?

Rufina Di qu'ela tamben es urouha !

Toby Sorry ?

Rufina Oh ! Excusez-moi ! Elle dit qu'elle est heureuse tant bien.

Scène 33

(Entrée de Glaudou.)

Reparata Vous presenti lou miéu espous.

Glaudou *(A Rufina :)* Madama, vous saludi. Qu es aquéu Moussù ?

Caroulina Lou miéu proumés !

Glaudou *(A part :)* Paure de iéu !... Moussù, ai ben l'ounour...

Toby Sir Toby Stuart.

Glaudou Stouòrt ? *(A Rufina :)* Es stouòrt ?!

Caroulina Noun, noun... Es lou siéu noum : Stouart !... Tòbi Stouart ! Tòbi !...

Glaudou Ah ! Moussù Tòbi, ahì...

Reparata Es lou cousin de Madama Rufina !

Angélica Es un Inglés !

Glaudou Un Inglés ?!

Rufina *(A Toby :)* Es soun paire...

Toby Sorry ?

Rufina Cela être père de elle ! Il se sonne Glaude !

Toby Mister Glodd ! I'm so glad !

Glaudou Ahì, ahì ! finda iéu, finda iéu ! Bella Vierge, sian fresc ! *(A Reparata :)* Frema, cau que vous digui...

Reparata Que li a ?

Glaudou Moun paire n'en vòu ren saupre. Pretende la maridà éu, à la siéu idéa... Brama, tempesta... Se ven aici, es bouòn à nen garça toui fouòra !

Reparata Oh ! la bruta bèstia ! Fès couma se de ren siguesse ! Laissez-mi faire !

Rufina Que li a ? Quaucaren de nouvèu ?

Reparata Ren, ren de mau... Tout va d'incant. *(A part :)* Nen cau finì au pu léu !

Rufina *(A Glaudou :)* Aloura, Moussù Glaudou ? Arribas just à pounch !

Glaudou Per que faire ?

Rufina Per dounà lou vouòstre counsentimen au mariage !

Caroulina Siéu tant urouha, moun paire !

Rufina ... e li assegurà aquela dota de siéi mila escut, tau couma es estat counvengut !

Glaudou Iéu ? N'en sabi de ren !

Reparata Taise-ti !

Glaudou N'en sabi de ren e n'en vouòli ren saupre !

Rufina Mà Moussù Glaudou, que li reprouchas en aquel enfant ?

Glaudou Iéu, ren, mà...

Reparata Mà lou vièi n'en vòu pas !

NOIR

Scène 34

Gaspard Andrivette, venez et écoutez-moi, je vous prie...

Andriveta Se lou mestre mi trova aquí, es bouòn à mi garça fouòra.
 Gaspard Il faut que je vous parle !
 Andriveta Vitou, dihès-mi, de que si trata ?
 Gaspard Le Maître veut me marier !
 Andriveta Vous maridà ?
 Gaspard Ahì.
 Andriveta Si gaussa de vous.
 Gaspard Pourquoi ? Je ne ferais pas un bel époux ?
 Andriveta Ai pas dich acò ! Au countrari, vous pilherii ben per mi merendà... E qu vous douneria ?
 Gaspard Je l'ignore, mais... le Maître dit que je la connais...
 Andriveta La counouissieras ?
 Gaspard Oui...
 Andriveta E avès pensat en qu seria ?...
 Gaspard Oui... enfin... j'ai pensé que peut-être, sûrement même, la seule dans la maison qui... que... enfin... c'est à dire que...
 Andriveta Ahì ?...
 Gaspard ... Ne croyez pas que... mais... enfin... peut-être... vous !
 Andriveta Ah ! Ah !... E se siguesse iéu, vous desplaseria ?
 Gaspard Oh non ! En fait, j'en serais même content... très content... et fier !
 Andriveta Brave pichoun !...
 Gaspard Et vous ?... Qu'est-ce que...
 Andriveta Iéu ?... embé vous ?... Perqué noun ?... Escoutas : lou mestre es un renaire finit, mà mi sembla que fa cas de iéu... Mi déu quatre mes de gage e cada còu que li demandi, mi respouònde : « Fai-mi counfiança e aspera que d'aquí pau ti mariderai, e acò anerà en la tiéu dota. »
 Gaspard Il vous a dit qu'il allait vous marier ?
 Andriveta Ahì ! « Aspera que d'aquí pau ti mariderai. »
 Gaspard Alors, c'est ça ! C'est vous !
 Andriveta Siguesse pura !
 Gaspard Chère Andrivette !
 Andriveta Qu auria pensat en acò !
 Gaspard *(Lui prend la main et l'attire à lui.)*
 Andriveta Plan-plan, moussù lou calignaire.
 Gaspard Cruelle !
 Andriveta Quoura seren maridat, serai pas marrida, cresès-mi.
(Gaspard sort.)
 Andriveta Es-ti poussible, Signour ? Siguesse pura.

Scène 35

Reparata Di-mi, Andriveta, sàbes doun està, Madama Rufina...
 Andriveta Ahì, sus la plaça dóu Senat, vesin de la glèia dóu Sant Sudari.
 Reparata Coure-li e di-li qu'ai à li parlà.
 Andriveta Li vau, mà embé lou vouòstre permés, aurii un mot à vous dire.
 Reparata De que si trata ?
 Andriveta Es quaucaren de particulié...
 Reparata Aloura, noun perdre de temp !
 Andriveta Mà mi proumetès de n'en parlà en degun...
 Reparata Se cau pas parlà, parlerai pas !
 Andriveta Lou mestre vòu maridà Gaspard.
 Reparata Maridà Gaspard ? *(A part :)* Paura de iéu ! Aquéu vièi babàchou si serà pas mes en testa de li dounà la miéu filha ?!... E qu lou t'a dich ?

Andriveta Es Gaspard que lou m'a counfidat.
 Reparata Lou maridà ? Embé qu ? (*A part :*) Bella vierge ! N'en tremouli.
 Andriveta Pensi pas de m'enganà... Cresi qu'es de iéu que si trata.
 Reparata Tu ?
 Andriveta Iéu, ahì, propi iéu.
 Reparata Moun Diéu, respiri !... E Moussù Clément lou saup ?
 Andriveta Pensi, ahì...
 Reparata E aquéu reinard de Clément, qu'es un pita-sòu pèjou encara que moun béu-paire, que manja à la miéu taula, si countenteria de veire lou siéu enfant espousà una simpla serventa senza dota ?
 Andriveta Mestressa, permetès : ai pas de dota, mà ai un mestié, counouissi lou miéu travai e lu miéu parent seran uros de n'ajudà !
 Reparata Mà couma diau tout acò a ben pouscut s'entrahinà ?
 Andriveta M'estouna pas, perqué saupessias quant de còu lou mestre m'a dich que mi voulià maridà...
 Reparata E t'a jamai parlat de Gaspard ?
 Andriveta Noun, mà tau couma lou counouissès, es capable d'un moumen à l'autre, de mi dire : « Vequi Gaspard. Vouli que l'espouses. » E lou mi farai pas dire doui còu !
 Reparata Ben, ben, ai capit.
 Andriveta Vous desplaseria que mi maridessi emb'éu ?
 Reparata Perqué ? Ai ren à li veire, siéu contenta per tu... Ben ! Ahura vai léu da Mestressa Rufina !
 Andriveta V'ai parlat à couòr dubert, Mestressa...
 Reparata Ben, ben ! Ahura, boulega ! E noun mi faire asperà ! E fai-mi veni Moussù Clément, en partent.
 Andriveta Ahì, Mestressa... (*A part, en sortant :*) Que moure de sùpia ! Pèjou encara que soun béu-paire. Bessai es gilouha de veire que iéu mi maridi e que la siéu filha s'en està au cougourdié !

Scène 36

Reparata Aquela, se li m'asperavi ! Es mai un còu de moun béu-paire ! Mi demandi un pau de cen que si va mesclà ! Vòu maridà Andriveta e Gaspard, mà vòu pas maridà Caroulina !... A mens que s'en parte en douga !... Couma si sourteren d'aquel embroui ?

Scène 37

Clément Madame ?...
 Reparata Moussù Clément... D'ourdinari, sian pas tant d'acordi vous e iéu, mà estou còu pourrian veire li cauva dóu meme caire...
 Clément Bien, Madame...
 Reparata Mi siéu laissat dire que Moussù Felis si pantaiava de maridà lou vouòstr'enfant...
 Clément Ah !...
 Reparata Noun mi dihès lou countrari...
 Clément Comment le pourrais-je, Madame ?...
 Reparata Embé Andriveta...
 Clément Mmmhh !...
 Reparata Capissi pas ben : cen que v'interessa, à vous, es l'argent...
 Clément Je le respecte...
 Reparata E pura, Andriveta es serventa... senza un sòu...
 Clément Le Maître s'est engagé à apporter une belle dot...

Reparata Una bella dota ?!
 Clément Vous savez bien que le Maître retient les gages d'Andrivette... pour son bien...
 Reparata Acò soun de maniera de ladre !
 Clément Le Maître s'est aussi engagé à garder mon fils à son service...
 Reparata Ahì : e qu di l'enfant di lou paire !... Capissi mai ben, ahura, perqué v'interessa... Poudès anà, Moussù Clément...
 Clément Bien, Madame... (*Il sort.*)

Scène 38

Reparata Aquéu fùrbou de Clément si vé ja en aquesta maïoun fin à la siéu mouòrt... à l'aspera de la mouòrt dóu grinchou... à l'aspera de l'eritage ! E lou grinchou, éu, tau couma lou counouissi, cerca de lu si teni, éu e lou siéu Gaspard, en la man, couma d'esclau ! Mai scroc l'un que l'autre !... Brutissia !... Si pousquesson fa petà l'un l'autre !

Scène 39

Glaudou (*A part :*) Siéu perdut, siéu perdut !
 Reparata Aloura, que li a de novéu ?
 Gladou Ren. (*A part :*) Se lou li diéu, serà enfuriada couònta de iéu.
 Reparata Avès parlat à vouòstre paire ?
 Gladou Li ai parlat, ahì.
 Reparata Es toujours decidat à maridà Caroulina ?
 Gladou Sembla decidat à la maridà, ahì...
 Reparata Anan, noun vous faguès aganchà li paraula ! Que v'a dich d'autre ?
 Gladou Que la vòu maridà.
 Reparata Acò lou saben ja ! Per la dounà en qu ?
 Gladou Acò lou m'a pas dich....
 Reparata Si que lou v'a dich !
 Gladou Noun... A pas vourgut lou mi dire...
 Reparata Lou jurerias ?
 Gladou Perqué jureri ? Se vous diéu que lou m'a pas dich...
 Reparata Sias un mensouneguié !
 Gladou Perqué mi dihès acò ?
 Reparata Perqué lou v'a dich a còu segur dich ! Per noun lou mi dire à iéu, lou v'a dich à vous ! Vous pouòdi meme espligà cen qu'a previst ! S'es tout carculat ! Mariderà Gaspard e...
 Gladou Couma diau lou sabès ?!
 Reparata Ai parlat embé Andriveta !
 Gladou E couma va que Andriveta lou saup ja ?
 Reparata Per fouòrça : se Gaspard si marida, ela finda !
 Gladou Capissi pas cen que ven faire Andriveta en lou mariage de Gaspard e Caroulina !...
 Reparata Hen ???!!!! Gaspard e Caroulina ?!
 Gladou Ben... Euh...
 Reparata Es acò qu'a previst la vouòstra rementa de paire ?! Maridà la miéu Caroulina en Gaspard ?! Es ben acò ?!
 Gladou Mi sembra... ahì... Gaspard... e... Caroulina...
 Reparata Brut vieiun ! Estrassa !... E vous, avès ren dich ?!
 Gladou A dire ver, m'a mancat lou respir, ai plus sauput que dire... E lu autre parié : Clément, Gaspard, degun a plus ren dich...

Reparata Perqué lou sabon toui, ja !... E Clément l'a m'a ben jugada !... E v'en sias tirat ensin ? Sensa dounà lou vouòstre avis ?!

Glaudou Oh ! mà quoura serà lou moumen, parlerai !

Reparata Lou moumen es ja passat ! E vous soun paire, laisserés aquéu sauvage nen pilhà la nouòstra filha per la dounà en qu vòu éu ? Noun ! Acò si farà pas, siéu iéu que lou vous diéu ! La miéu filha, degun la mi leverà !

Glaudou Anen, frema...

Reparata Laissas-mi !

Glaudou Calmas-vous, per pietà...

Reparata Levas-vous dóu miéu semenat, que se m'escoutessi...

Glaudou Siéu desperat...

Reparata Iéu, siéu desperada d'avé un ome couma vous ! un darnagas ! un cùou de bouòsc ! un bouòn à ren !... Aurii deugut mi negà puléu que de mi maridà !

Glaudou Finda iéu !... Es ver, sian ben empastissat, tout ai doui... Testart couma es, cresi pas que lou pousquen fa changià d'idéa...

Reparata Mi baterai e la tirerai dai àrpià de vouòstre paire, deguessi n'en crepà !

Glaudou Crepà ?!... crepà... Si fa vièi...

Reparata Hen ?!

Glaudou Moun paire... si fa vièi... Un jour, seren tranquil... Finisserà ben per petà... e aquéu jour, sian nautre qu'auren rasoun...

Reparata Parlas d'or !... Mà es éu que nen farà petà ! Se voulès estre tranquil, desbrouias-vous ! Parlas o tuas-lou, mà fès quaucaren, dau senoun...

NOIR

Scène 40

Felis Qu es aquéu moussù que mi vòu parlà ?

Jouaquin Vous sauprii pas dire... Es un ome jouve que marca ben.

Felis Demande-li cen que vòu.

Jouaquin Lou mai simple, au miéu avis, seria de l'escoutà...

Felis Lou tiéu avis es pas lou miéu ! Aspererà !...

Jouaquin (*A part :*) M'aurià estounat !...

Felis Es dau païs o dau defouòra ?

Jouaquin Sembla dau defouòra... Sabi pas ben cen que parla...

Felis Que testa a ?

Jouaquin Una testa de galantome.

Felis Va ben... Fai-lou intrà !... Noun, aspera !... Doun es lou miéu enfant ?

Jouaquin Sabi pas, Mestre...

Felis Sabès pas ?! E la siéu frema ?

Jouaquin Màncou...

Felis Vouòli saupre doun soun li gent e cen que si fa au miéu, as capit ?

Jouaquin Ahì, Mestre... (*A part :*) Santa paciença...

Felis Fai-lou intrà !

Jouaquin Li vau, Mestre... (*A part :*) Pas tròu léu !...

Scène 41

Felis S'es per un afaire, un bouòn afaire, l'escouti ! S'es un seca-douòssa, lou mandi au bouòsc ! Ai pas de temp à perdre ! N'en perdi ja proun embé la miéu

familha e li miéu gent ! Si pòu plus fidà en degun, ahura !... E Reparata, que proumete la siéu filha sensa m'en infourmà, iéu, lou béu premié !... Qu siéu, iéu ? Lou couhinié ? Lou marmitoun ? Lou camàlou ? o ben lou mestre de maioun ?... Vai que se lou siéu espous faguesse lou siéu dever !... Que disgràcia d'avé per enfant un parié bouòn à ren, un pasta-mouòla sensa voulountà ! Saupesson cen que mi carculi !...

Scène 42

Toby Monsieur !
Felis Boulegas ! Qu sias ?... Lou vouòstre noum ?...
Toby Ah ! Yes ! Toby Stuart esquire. Pardonnez-moi de déranger vous, Monsieur...
Felis Ai d'affaire à reglà, cent cauva à desbrouià. S'es per d'argent, lou vous diéu d'avança, n'ai pas !
Toby Excusez-moi ?...
Felis Avès pas capit cen que v'ai dich ?! Fès vitou !
Toby Vite ?... Bien, bien...
Felis Es per d'argent ?... C'est pour de l'argent ?
Toby De l'argent ? No, no, no ! De l'argent, j'ai !
Felis Ben ! Aloura, parlas, v'escouti !
Toby Vous avez une fille petite pour marier...
Felis Noun, Moussù !
Toby No ?
Felis Noun !
Toby De Madame Réparate la fille...?
Felis Noun, Moussù. Elle est ja mariée !
Toby Mais... ses parents... ils savoir ?...
Felis Moi je le sais !
Toby Et... Miss Caroline... elle savoir ?
Felis Se lou saup pas, lou sauprà ben léu !
Toby Pardon ?...
Felis Elle est promesse ! Avès outra cauva à mi demandà ?
Toby Promesse ?... Mais pourquoi ?...
Felis De que vous regarja ? De que drech vous voulès mesclà dai miéu affaire ?... Ai capit !... C'est vous que vous avez demandé la main de la petite à sa mère... sa maire qu'a augut la moutria de la v'acourdà sensa m'en dire un mot !... Sans mon accord !!!
Toby Monsieur, sans votre accord, rien n'être pouvoir fait !... Je bien savoir le respect pour le chef de maison... surtout un homme respectable comme vous !... Et mes parents penser comme cela...
Felis La mienne petite fille est mariée !
Toby No !...
Felis Siéu en tratacioun per aquéu mariage ! J'ai donné la mienne parole ! E noun es una trufarìa !
Toby Pourquoi lui et pas moi ?!
Felis Tròu tardi !
Toby Vous avoir déjà beaucoup supporté de moi, Sir, mais... vous peut-être vouloir épargner la... dot ?...
Felis Que voulès dire ? Qu'es, aquela menchounada ! Maufidas-vous, Moussù qu'embé l'argent, noun si ri ! On ne rit pas avec l'argent !
Toby Je ne rire pas avec amour ! Moi aimer Caroline et moi prendre elle sans l'argent !
Felis Sensa dota ?!

Toby Sans sa dot, yes !
 Felis Assetas-vous un moumen... Sias inglés, que ?... Anglais ?...
 Toby English, yes...
 Felis Alors, assis !... Laissas que remeti la man sus lou countrat.
 (A part :) Sensa dota ! Acò farià ben lu miéu afaire ! Sensa dota ! Ben segur un mariage embé un Inglés, acò farià proun bella figura, mà... se Clément e lou siéu enfant mi quiton, qu mi servirà ?... Mi caurà pagà un autre regidour e un autre coumés...
 Toby So what ?...
 Felis Ai vist, ai liegiut, ai pensat, ben pensat e vous rediéu : noun !
 Toby No ?
 Felis No !
 Toby Permettez...
 Felis Noun ! Aven proun parlat !
 Toby Mais...
 Felis Basta !... Clément !

Scène 43

Clément Maître ?...
 Felis Acoumpagnas aquéu Moussù. A si reveire ! (Il sort.)

Scène 44

Toby Sir... !
 Clément Passez par ici, Monsieur, vous serez plus rapidement dehors !
 Toby Well... Avant de sortir, je saluer Madame Réparate...
 Clément Elle n'est pas ici !
 Toby Pas ici ?
 Clément Elle vient à peine de sortir !
 Toby Mais...
 Clément Je vous prie de sortir ! Vous n'avez pas votre place dans cette maison !
 Toby Je compris !...
 Clément Tant mieux ! Je vous en prie !
 Toby I'll be back ! (Il sort.)

Scène 45

Clément Dehors l'Anglais !... Il est hors de question que je me laisse dépouiller par ce blanc-bec ! L'héritage sera mien ! J'y travaille depuis trop longtemps déjà !

Scène 46

Glaudou Moussù Clément...
 Clément Monsieur Claude ?...
 Glaudou Moun paire v'a parlat...
 Clément ...
 Glaudou Moun paire v'a parlat de... Gaspard...
 Clément ...
 Glaudou ... de Gaspard... embé Caroulina...
 Clément ...
 Glaudou ... lou vouòstre enfant... embé... la miéu filha...
 Clément ...

Glaudou ... un mariage...
 Clément ...
 Glaudou ... Vòu lu maridà... l'un embé l'autre... éu emb'ela... e... ela emb'éu...
 Clément Je vous écoute, Monsieur.
 Glaudou Ahì, v'en rendi gràcia... (*A part :*) San Jousé ! Couma vòu faire?... Il s'agit là d'un projet qui... d'un projet que... que...
 Clément Que vous ?
 Glaudou ...que j'approuve de tout coeur ! (*A part :*) Adiéu ! Mi siéu mai embarcat !...
 Clément J'en suis heureux, Monsieur Claude.
 Glaudou (*A part :*) Mà cen qu'ai dich?!...
 Clément Nul doute que le Maître sera heureux et fier de votre consentement.
 Glaudou (*A part :*) Noun, mà noun, mà noun !...
 Clément Je vais de ce pas annoncer votre heureuse décision à mon fils. (*Il sort.*)

Scène 47

Glaudou Noun, mà... Asperas ! Moussù Clément !... La miéu frema vòu pas !... Moussù Clément !... Vòu pas, la miéu frema, vòu pas !... Ajudas-mi ! Moussù Clément !... Vòu pas... La miéu frema vòu pas cen que mou paire vòu !... E moun paire vòu pas cen que vòu la miéu frema !... Moussù Clément !...

Scène 48

Angélica Moun paire?... Cercas Moussù Clément ?
 Glaudou Ahì... Enfin, noun... Noun, noun, noun... Que vouès?...
 Angélica Se mi permetès, moun paire... Vous cau faire quaucaren : Caroulina a ben capit que la voulès pas maridà...
 Glaudou Noun, mà... es pas que vouèli pas...
 Angélica ... e n'es ben malurouha...
 Glaudou Noun, mà... vouèli pas que sigue...
 Angélica E pi li a outra cauva.
 Glaudou (*A part :*) Outra cauva ? Noun !
 Angélica Moussù Clément m'a amenaçada !
 Glaudou Amenaçada ? Clément ?
 Angélica Mi vòu metre au couvent !
 Glaudou Au couvent?! Noun, mà noun !...
 Angélica Dihès-mi que farès tout per que Caroulina e iéu siguessian urouhi... Paire...
 Glaudou Ahì, segur, ahì... (*A part :*) Mà cen que mi cala mai sus la testa?... Ahì, farai tout cen que... pourrai...
 Angélica Lou sabii... Mercì, moun paire...
 (*Elle sort.*)

Scène 49

Andriveta Moussù Glaudou?...
 Glaudou (*A part :*) Mà que jornada ! Siéu maladit !
 Andriveta Vous pouèdi dire un mot ?
 Glaudou Ahì, ahì...
 Andriveta Lou mestre mi marida !
 Glaudou Moun paire ?
 Andriveta Ahì !
 Glaudou (*A part :*) Aquela mai, d'istòria !... E... embé qu ?
 Andriveta Embé Gaspard !

Glaudou Embé Gaspard ?!
 Andriveta Ahì, Moussù ! Siéu urouha, sabès ! N'ai parlat à Mestressa Reparata e...
 Glaudou A la miéu frema ?...
 Andriveta Ahì e m'a dich qu'era contenta per iéu... E vous, Moussù ?
 Glaudou Iéu?... Sabi pas, iéu... (*A part :*) Capissi plus ren : si pòu pas maridà embé Gaspard...
 Andriveta Serés d'acordi, vous tamben ?... Pourrai restà au vouòstre servici ?...
 Glaudou Segur, segur...
 Andriveta Merci, Moussù !... Siéu touplen urouha ! (*Elle sort.*)

Scène 50

Jouaquin Moussù ?...
 Glaudou Que li a, mai ?... Ti marides ?!
 Jouaquin Iéu, mi maridà ?... E embé qu ?
 Glaudou Sabi pas, iéu !... Embé Madama Rufina !
 Jouaquin Iéu ? Embé Madama Rufina ?!... Mà Moussù !...
 Glaudou Noun, Jouaquin, noun...
 Jouaquin (*A part :*) E es soubre la miéu testa que cala !...
 Glaudou ... e t'es calat soubre, pas mai... T'escouti.
 Jouaquin Voulèi vous dire qu'es vengut l'Inglés... veire lou Mestre...
 Glaudou L'Inglés es vengut veire moun paire ?!... E perqué mi dihes acò ?
 Jouaquin E ben, Moussù... mi siéu pensat que v'interessèria de lou saupre... estent que pareisse qu'es lou pretendent de la vouòstra filha e que Moussù Clément l'a garçat fouòra... capissès...
 Glaudou Moussù Clément l'a mandat fouòra ?!
 Jouaquin Aloura, couma ai touplen de respet per vous e Moussù vouòstre paire, capissès...
 Glaudou E perqué l'a mandat fouòra ?
 Jouaquin Ah ! Sabi pas, Moussù... Iéu, mi mescli pas...
 Glaudou Va ben, va ben... Pouòdes anà...
 (*Jouaquin sort.*)

Scène 51

Glaudou Mi demandi cen que si passa ! La miéu frema vòu maridà la miéu filha, moun paire parié, mà la miéu frema vòu un Inglés, moun paire vòu Gaspard, la miéu filha li agrada l'Inglés, Clément vòu mandà la pichouna au couvent e garça l'Inglés fouòra, Andriveta si vòu maridà embé Gaspard, la miéu frema e moun paire tamben, mà moun paire recèu l'Inglés... E iéu, aquí dintre ? Siéu perdut !

NOIR

Scène 52

Rufina J'espère que Madame Réparate a arrangé les affaires avec le sien homme...
 Toby Je aussi... Je rien pouvoir faire avec Sir Félix, lui être obstiné.
 Rufina Je vous l'avais dit, mais vous finda, vous êtes... ostiné...
 Toby Je vouloir marier Caroline !
 Rufina Ahì ! L'amour es plus fouòrt que lou brous !

Toby Sorry ?
 Rufina L'amour est plus fort que le brous !
 Toby What is bwous ?
 Rufina Es de froumai ! du fromage, Moussù Tòbi ! du fromage !
 Toby Cheese ?...
 Rufina Ahì, de froumai ! de froumai !... Quand un est amoureux, il se dit que l'amour est plus fort que le brous, veut dire que l'amour passe devant de tout !

Scène 53

Gaspard Je vous prie de m'excuser, mais... je vous ai entendu parler d'amour...
 Rufina Moussù ?...
 Gaspard Gaspard. Je suis le fils du régisseur...
 Rufina (*A part* :) Ah ! Es l'enfant de l'androuia !...
 Gaspard ... J'ai pensé que... peut-être nous pourrions parler... Permettez-moi... de vous expliquer...
 Rufina Espligas, espligas !
 Gaspard Je vous remercie. Les rumeurs d'un mariage courent dans la maison depuis quelque temps, et... j'ignorais tout des projets conçus à mon endroit... jusqu'à ce que le Maître me convoque et m'informe de sa volonté de me marier... Et mon père m'a révélé qu'il s'agissait de...
 Rufina De ?
 Toby Vous marier qui ?...
 Gaspard ... Mademoiselle Caroline !
 Toby Miss Caroline ?!
 Rufina Vous e Mademouisela Caroulina ?! Mà es pas possible !
 Toby Impòssibol !
 Rufina Aquela mai !... Es vouòstre paire que déu estre countent !
 Gaspard Certes, certes !... mais pas moi... J'éprouve le plus grand respect pour Mademoiselle Caroline, mais...
 Rufina ... mà la voulès pas espousà !
 Gaspard C'est bien là mon dilemme : je crains d'offenser le Maître et je ne voudrais pas décevoir mon père, mais ce mariage...
 Toby Vous pas vouloir marier Caroline ?
 Gaspard Non !
 Toby All right !
 Rufina (*A part* :) Vequì una bouòna nova ! Aquéu sembla pas tant fùrbou couma soun paire... Dites-moi, Monsieur Gaspard... je connais bien les hommes et je crois ressentir que... vous aimez, pura !
 Gaspard Pourquoi vous le cacher ? J'aime, en effet...
 Rufina Vé lou mèrlou ! E qu seria ?
 Gaspard C'est que... comprenez-vous... c'est délicat...
 Rufina Voulès sourtì d'affaire o noun ?
 Toby Si vous marier vous, je marier Caroline !
 Gaspard Exprimé ainsi, bien évidemment...
 Rufina Aloura ?
 Gaspard Je pense que Andriveta accueille mes sentiments avec bienveillance...
 Toby Qui être ?
 Rufina La serventa de Madama Reparata.
 Toby Ah !

Scène 54

Angélica Escusas-mi, Madama Rufina...
Rufina Ahì, Mademouisela Angélica ?
Angélica Serà difficile de lu maridà, que n'en pensas?... Moun paigran sera jamai d'acordi !
Rufina Cresès ?
Angélica Jamai ! Lou counouissi ! A la siéu idéa e n'en changerà pas !
Gaspard Je crois que vous avez raison, Mademoiselle Angélique ! Et mon père non plus !
Rufina Caurà ben li arribà, pura... Per aquelu jouve que si vouòlon ben...
Angélica Ahì... Caurà ben li arribà... Mà vourrà jamai !
Rufina Asperas !... E couma faren, aloura ?
Angélica Madama Rufina... Counouissi ben moun paigran... Pourrèi v'ajudà...
Rufina Dau bouòn ?
Toby Please ?...
Rufina Moussù Gaspard, espliguez la situation à Moussù Tòbi...
Gaspard Oui...
Angélica (*A Rufina :*) Segur que vous pouòdi ajudà, mà... cen que li gagnerai, iéu ?
Rufina Vous ?! Mà...
Angélica Aquéu pendilhoun, aquí... m'agraderia, sabès...
Rufina Mà es d'or !
Angélica Justamen !
Rufina (*A part :*) Mà que familia ! que familia !
Gaspard Madame Ruffine, Monsieur Toby voudrait...
Angélica Aspera, Gaspard... Madama Rufina a besoun de pensà un pau !
Rufina Es tout pensat : se li arribas, lou pendilhoun es vouòstre !
Angélica Ben, ben... Vous laissi ! A si reveire !

Scène 55

Rufina (*A part :*) Aquela se li m'asperavi !...
Toby Pouvez-vous expliquer moi ?
Rufina Oui, oui... Mademoiselle Angélique va nous aider pour le mariage ! Help !
Toby Really ? Right, right !... Très gentil, Miss Angélique !...
Gaspard Certes ! Je ne doute pas qu'elle fera de son mieux !
Rufina (*A part :*) Sabi cen que mi cousta !

Scène 56

Caroulina Oh ! Escusas-mi !... Ma souòre m'a dich que... Siéu counfusa...
Rufina Vouòstra souòre a ben fach, Mademouisela !
Toby Miss Caroline !
Gaspard Mademoiselle...
Rufina Eravan à charrà e... parlavan matrimoni...
Caroulina Moun paigran a chanjat d'avis ? Es d'acordi ?
Gaspard Il a décidé de me marier...
Caroulina Tu, Gaspard ? E embé qu ?
Gaspard Eh bien... avec... avec...
Rufina Dihès-lou !
Gaspard Avec vous !
Caroulina Iéu, mi maridà embé tu ?! Aquela pi ! Mà es pas possible !... Ti vouòli ben, Gaspard, mà... couma en un amic... pas mai... pas couma...
Gaspard Moi aussi, Mademoiselle, j'éprouve le plus grand respect pour vous, mais...

Caroulina E toun paire, que n'en pensa ?
 Gaspard Si je l'écoute, nous sommes déjà mariés !
 Rufina (*A part :*) Pensa un pau !...
 Caroulina Ah ! Es per acò que... E moun paire ?
 Rufina Oh ! Vouòstre paire, mesquin... L'ajuda, es dau coustà de vouòstra maire que la trouveren ! La vau veire, dau resta... Anan prouvà de sourtì d'aquéu trabuquet. Mi poudès dire doun es ?
 Gaspard Je l'ai vue, tout à l'heure. Permettez que je vous accompagne.
 Rufina Merci. Vous m'asperez, mon cousin ?... (*Ils sortent.*)

Scène 57

Toby Miss Caroline... Nous seuls enfin ! Vous laisser moi baiser vos mains ! Mon amour être depuis le jour à la fenêtre !
 Caroulina Lou miéu car Tòbi...
 Toby Amour moi être plus fort que bwous !
 Caroulina Couma dihès ?...
 Toby Amour plus fort que bwous !
 Caroulina Vourri pas... Siéu segura qu'embé lou temp, si pourren acapì, mà aquí...
 Toby Madame Ruffine dire que quand être amoureux, amour plus fort que fromage... cheese...
 Caroulina Ah ! le brous ! L'amour es plus fouòrt que lou brous ! Ah ! Ah ! Ah !... Tòbi : cau dire brous...brrrouss...
 Toby Ah ! Ah ! Ah !... Bwousss... Bwwwoussss...
 Caroulina Ah ! Ah ! Ah !... Noun ! Brrrrr... Brrrr...
 Toby Bwww... Bwww...

Scène 58

Andriveta Oh ! Escusas-mi ! Avii audit...
 Caroulina Es Moussù Tòbi que noun saup dire brous ! Ah ! Ah ! Ah !
 Toby Miss Caroline ! Vous rire à moi !... Bwwooooss !
 Andriveta Moussù Tòbi ?... Es lou vouòstre amourous, Mademouisela ?
 Caroulina Ahì... Es drole, nevé ?...
 Andriveta E pi es béu pichoun, qu'acò gasta ren !
 Caroulina Ouh ! tu, maufide-ti !
 Toby Yes ! Vous prendre Mister Gaspard ! Vous marier Mister Gaspard et Miss Caroline marier moi !
 Andriveta Gaspard ?... Mà couma sabès ?...
 Caroulina Ahì, Moussù Tòbi, couma lou sabès ?
 Toby Gaspard dire nous qu'aimer vous, Miss Andrivette !
 Caroulina Mà es ver ! Se tu espouses Gaspard, mi pourria plus espousà iéu !
 Andriveta E se vous espoussias Moussù Tòbi, pourrias plus espousà Gaspard ! E lou mi pilheri iéu !

Scène 59

Gaspard Pardonnez-moi... Monsieur Toby, j'ai accompagné Madame Ruffine auprès de Madame Réparate. Elle vous demande de l'attendre...
 Toby Yes !... So, Mister Gaspard, vous marier Miss Andriveta ?...
 Gaspard Oui... enfin... si... Je... Elle... Nous... parce que...
 Andriveta Eh ben ! Semblas decidat !... Fa plesi !
 Gaspard Non, mais... ici... devant tout le monde...

Caroulina Mesquin !... Es tout rouge !...

Toby Vous comprendre, Mister Gaspard : si vous marier Miss Andriveta, je marier Miss Caroline !

Gaspard Je comprends, je comprends... mais le Maître a décidé...

Caroulina Quoura moun paigran a un' idéa en testa, l'a pas en lu pen ! Changerà jamai d'avis, per lou nouòstre malur !

Gaspard ... et mon père a approuvé...

Andriveta Mi fa pena de vous dire acò, mà cen que vòu vouòstre paire, es pas lou vouòstre bouònur !...

Toby Nous expliquer, peut-être...

Andriveta Mà que voulès espligà en un que vòu pas audì ?!

Caroulina Es ver que...

Scène 60

Angélica (*Entrant :*) léu sabi !

Caroulina Couma dihes ?

Angélica léu sabi couma faire !

Caroulina Couma faire cen que ?

Angélica Per vous maridà !

Caroulina Tu ?!

Andriveta et Gaspard Vous ?!

Toby Je pas comprendre...

Gaspard Mademoiselle Angélique dit qu'elle sait comment faire.

Toby Comment faire what ?

Andriveta Per lou matrimoni ! Le mariage !

Caroulina Aloura ? Parla !

Angélica Cau lu coustregne à changià d'avis !...

Caroulina Ahì, mà couma ?

Angélica Cau despareisse !

Gaspard Disparaître ?

Angélica Ahì ! Escoutas ! Se v'en partès d'escoundilhoun, Caroulina e Tòbi d'un coustà, Andriveta e Gaspard de l'autre, e que v'en tournas d'aquí doui o tres jour, si penseran que...

Gaspard Que ?

Toby What ?

Angélica Mà sias simplari, tout ai doui !... Si penseran que Caroulina e Andriveta soun desounouradi !

Gaspard Mais pourquoi ?

Toby What ?

Andriveta Perqué ? Perqué quoura una filha e un ome s'escapon ensen, es pas per espelucà lu faiòu !

Gaspard Vous voulez dire que... si... enfin... pardonnez-moi, Andrivette... si je vous déshonorais... hum... je devrais vous épouser...

Andriveta E ben, avès besoun de temp per capì li cauva !

Gaspard Et si... enfin... pardonnez-moi, Mademoiselle Caroline... si... Monsieur Toby vous... enfin... vous et lui... vous devriez l'épouser...

Caroulina L'ounour, Gaspard, l'ounour !...

Gaspard Mais alors, que faire ?...

Andriveta Ouh ! Aquéu !... Voulès que vous fagui veire ?!... Mi pilhas la man e m'estirassas darrié de vous !

Toby What ?

Caroulina Dounas-mi la man e venès ! V'espliguerai !... Mercì, Angélica...

Andriveta Ahì, merci, Mademouisela...
Gaspard Oui, merci, Mademoiselle...
Toby Merci !
Angélica Ahì ! Chau !
(*Les deux couples sortent.*)

Scène 61

Jouaquin E doun s'en van, toui ?
Angélica Jouaquin, vai cercà moun paigran !
Jouaquin Lou mestre ? (*A part :*) Mà cen qu'acapita, mai ? Propi una maioun de fouòl ! (*Il sort.*)

Scène 62

Clément Avez-vous vu mon fils ?
Angélica Ahì, Moussù Clément...
Clément Où est-il ?
Angélica Partit, Moussù Clément...
Clément Parti ? Mais où donc ?
Angélica Sabi pas, Moussù Clément...
Clément Quand est-il sorti ?
Angélica Un' oura fa !...
Clément Dites-lui de passer me voir aux écritures, dès qu'il reviendra !
Angélica Se reven !...
Clément Comment ?!
Angélica Es partit embé Andriveta ! Si dounavon la man !...
Clément Avec Andrivette ?!
Angélica E semblavon urous !...
Clément (*A part :*) La petite peste !... Ne vous réjouissez pas trop vite, Mademoiselle !... Que mon nigaud de fils aille se déniaiser avec une servante ne l'empêchera pas d'épouser votre soeur !
Angélica Ma souòre ? Caroulina ?... E doun es, Caroulina ?... Ten, es partida, finda ela ?...
Clément Votre soeur, partie ?! Où ?
Angélica Sabi pas, Moussù Clément... Mà sabi embé qu...
Clément ...
Angélica Embé Moussù Tòbi... L'Inglés, sabès ?...
Clément Votre soeur est partie avec cet Anglais ?! Non !...
Je vois clair dans votre jeu ! Vous voulez déjouer mes plans ! Faire échouer un projet conçu avec patience ! Mais je vous préviens que si, par votre faute, je ne parviens pas à mes fins, si je ne reçois pas l'héritage du vieux grincheux...
Angélica Moun paigran ?...
Clément Oui, votre grand-père ! Ce vieil avare de Félix ! Ce vieillard arrogant et méprisable ! Croyez-vous que je resterais à son service pour les misérables gages qu'il me donne ?
Angélica Perqué, aloura, Moussù Clément ?...
Clément Pour l'héritage ! L'hé-ri-ta-ge ! Et une fois le vieux grippe-sou enterré, ma première décision sera de me débarrasser de vous ! D'abord le vieux et vous ensuite ! Et le maître, ce sera moi ! Moi ! Moi ! Je serai le Maître de cette maison !

Scène 63

Felis Per lou moument, lou mestre, siéu iéu !
Clément Maître !...
Angélica Paigran, sias aquí !... Moussù Clément mi fa peur !...
Felis Es lou miéu afaire, ahura ! Fouòra de la miéu maioun ! Sias un ladre ! un escuma-sòu ! un truant !
Clément Laissez-moi vous expliquer, Maître... Il s'agit de... de circonstances malheureuses...
Felis Fouòra ! Auderés parlà de iéu ! Retournas en li vouòstri mountagna !
Clément Mais Maître, vous ne pouvez pas... mais... Et mon fils ?...
Felis Lou vouòstr'enfant resta aquí ! N'ai da besoun !
Clément Mais... Non !... Ce n'est pas possible !... Vieux crapaud ! Espèce de ratchou !
Felis Jouaquin ! Jouaquin !

Scène 64

Joaquin Mestre ?...
Felis Desbarrasse-mi d'acò ! Sus lou còu !
Joaquin Voulountié, Mestre, sus lou còu ! Propi una maioun de fouòl !... Fouòra, fouòra ! Aurii tròu de plesi à v'escassegà lou moure ! Ladre ! Escuma-sòu ! Fouòra ! E vitou !
(Ils sortent tous les deux.)

Scène 65

Angélica Merci, paigran... Siéu rassegurada... Moussù Clément mi voulia mandà au couvent...
Felis Que couvent !
Angélica E luen de vous, couma farié per v'ajudà ?...
Felis T'en estaras à maioun, embé iéu ! Ai decidat !
Angélica Ahì, paigran...
Felis Angélica...
Ai besoun de tu per m'espligà cen que si passa en aquesta maioun...
Angélica Ahì, paigran, vous vau dire tout... Devès saupre tout cen que si di e cen que si fa au vouòstre !...

NOIR

Epilogue - Scène 66

Felis Estent que sias toui aquí, remembras-vous d'una cauva, una cauva souleta !
Lou mestre, siéu iéu !...
Joaquin *(A part :)* Acò es pas una nova !
Felis E couma siéu lou mestre, ai decidat !
Joaquin *(A part :)* Toujours parié !
Felis Un : ai garçat fouòra Clément, que n'en voulia ai miéu sòu !... Era un ladre, m'en siéu desbarassat !

Jouaquin (A part :) Ben fach !
Felis Doui : lou siéu enfant Gaspard resterà aquí e espouserà Andriveta ! Ensin, tout ai doui resteran au miéu servici !...

Jouaquin (A part :) Toujours acò d'espragnat !
Felis Tres : Caroulina espouserà Moussù Tòbi, lou vouòstre cousin, Madama... Si sian ja rescountrat e mi counven : vòu touplen de ben en Caroulina...

Jouaquin (A part :) Acò si qu'es nouvèu ! Vé qu'ahura parla d'amour !
Felis ... e la pilha sensa dota !...

Jouaquin (A part :) M'estounava, finda !
Felis Quatre : ai autourisat lu quatre joue à s'en partì quauqu jour ensen, istòria de si counouisse un pau...

Jouaquin (A part :) De proch !...
Felis ...e soubretout de reveni en camba per lou travai ! Au siéu retour, lu marideren !

Jouaquin (A part :) Vièi fùrbou ! Tant, pòu pas faire autramen !
Felis Cinq : à cuntà d'ancuèi, pilherai Angélica embé iéu ! La fourmerai per pilhà lou miéu pouòst lou jour vengut ! A touti li qualità per mi suchedre : a de bouòn sens, li si counouisse per fà caminà li gent couma vòu ela, capisse la valour de l'argent...

Angélica (Touchant son nouveau pendentif en or :) Mercì, paigran...
Felis ... e soubretout, si remembra ben que lou mestre...
Angélica Sias vous !

NOIR FINAL